

ADDENDA PER A L'ANY 2014 DEL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I EL TEATRE NACIONAL DE CATALUNYA, SA.

REUNITS

D'una banda, el senyor Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I d'una altra, la senyora Mònica Campos Estevez, directora executiva del Teatre Nacional de Catalunya

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

La segona, en nom i representació del Teatre Nacional de Catalunya, amb CIF A-60942851, constituït en escriptura pública davant el notari Jose Francisco Cueco Mascaros, de data 15 de setembre de 1995 i número de protocol 3.771.

MANIFESTEN

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural.
2. El Teatre Nacional de Catalunya es va crear l'any 1996 amb l'objectiu bàsic de consolidar una oferta teatral d'alta qualitat tant en l'àmbit nacional com internacional que, des de la capacitat de risc estètic i la voluntat de servei pròpia del teatre públic, completés un panorama teatral caracteritzat per la creativitat i la riquesa de les iniciatives.

Des de la seva inauguració oficial, l'11 de setembre de 1997 amb *L'auca del senyor Esteve*, el Teatre Nacional de Catalunya ha programat espectacles de teatre, sense oblidar, però, altres disciplines com la dansa, la música, l'òpera, el circ o els titelles.

3. En data 20 de novembre de 2013 l'Institut Ramon Llull i el Teatre Nacional de Catalunya signen un conveni marc de cooperació per a dur a terme accions de difusió de projectes teatrals durant els anys 2013 i 2014. En aquest conveni s'estableix que els objectius, continguts, finançament i gestió de cada proposta seran aprovats de comú acord entre ambdues institucions i seran objecte d'addendes a aquest conveni marc de col·laboració.

L'Institut Ramon Llull valora positivament la col·laboració d'ambdues parts i als efectes d'establir-ne els termes, subscriuen aquesta addenda, que es regirà pels següents:

PACTES

Primer.- Objecte

L'objecte d'aquesta addenda és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i el Teatre Nacional de Catalunya per tal de fer possible la traducció del català a l'anglès de textos de dramaturgs contemporanis catalans per enviar a comitès de lectura i diverses institucions teatrals de l'estranger amb qui el Teatre Nacional de Catalunya ha arribat a un acord d'intercanvi de textos.

D'aquesta manera es vol facilitar la difusió i promoció de textos de dramaturgs contemporanis catalans per donar-los a conèixer a l'estranger i, si s'escau, que també s'hi estrenin les seves obres.

Els textos que es tradueixen al 2014 són els següents:

- *L'eclipsi* de Paco Zarzoso (traducció de Juan Noyes Kuehn)
- *Al contrari!* de Lluïsa Cunillé (traducció de Dustin Langan)
- *L'hort de les oliveres* de Narcís Comadira (traducció de Juan Noyes Kuehn)

Segon.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà al Teatre Nacional de Catalunya una subvenció directa per un import de QUATRE MIL CINC-CENTS EUROS (4.500 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004 043 404340 Creació – Promoció Exterior Arts Escèniques – Difusió de la Dramatúrgia Catalana – Subvencions, del pressupost per a l'any 2014, per al finançament de part de les despeses de traducció del català a l'anglès de textos de dramaturgs contemporanis catalans, d'acord amb el pressupost que s'adjunta en document annex.

Tercer.- Obligacions del Teatre Nacional de Catalunya

El Teatre Nacional de Catalunya assumeix qualsevol altra despesa relacionada amb la difusió i enviament dels textos. El Teatre Nacional de Catalunya també haurà d'informar a l'Institut Ramon Llull sobre les impressions dels comitès de lectura on s'enviïn les traduccions i sobre si en sorgeix alguna representació en el futur.

El Teatre Nacional de Catalunya es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en els esdeveniments i accions que formin part d'aquesta addenda.

Quart.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 28 de novembre de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades a l'addenda.

A banda de la justificació econòmica, el Teatre Nacional de Catalunya haurà d'informar l'Institut Ramon Llull sobre les impressions dels comitès de lectura on s'enviïn les traduccions i sobre si en sorgeix alguna representació en el futur. L'Institut facilitarà al Teatre Nacional de Catalunya el formulari justificatiu de la despesa.

